

Titi Zaro

L'Hymne des louves





Titi Zaro

Chanson franco-créole poétique et percussive

Dans ce dernier opus de Titi Zaro – au nom mythologique de « L'Hymne des louves » –, nous avons eu le désir de rendre hommage aux femmes qui, de leur sueur, de leur courage et de leurs sourires, protègent la beauté du monde. Issues d'un arbre généalogique aux racines fertiles, nous aimons l'idée de la transmission de bouche à oreille, de ce savoir-faire précieux traversant les générations à la manière de l'artisan, du poète ou du musicien – comme un passeur : passeur d'histoires, d'émotions, de rêves, de révoltes... Sensibles aux éruptions volcaniques de l'Humanité, tant par sa beauté que par ses folies, nous tentons de livrer un reportage poétique d'une situation intérieure ou extérieure. Des sujets aussi brûlants qu'intimes gravent les sillons de ce disque, dévoilant nos fêlures, nos joies, nos révoltes. L'idée d'ouverture, la recherche de lumière, le vocal émotionnel et le sensible visuel font partie des nombreux trésors dont nous tentons de percevoir les mystères.

Cet hymne, constitué de quatorze titres forgés avec passion, forme un kaléidoscope aux multiples nuances où s'enlacent percussions puissantes venues de La Réunion ou d'Afrique du Nord, cordes poignantes du violon, de la guitare ou du ukulélé, cuivre chaud du trombone à coulisse, bois envoûtants de la clarinette basse, du saxophone baryton ou de la flûte traversière et voix vibrantes comme des instruments, véhiculant

des émotions et des mots. Nos inspirations nombreuses se fauillent délicieusement tout au long de cet album, suggérant discrètement au fil des années par Miriam Makeba, Iva Bittová, Brigitte Fontaine, Chimamanda Ngozi Adichie, Zehra Doğan ou encore Leonard Cohen, Lo'jo, Lhasa, Loïc Lantoiné, René Lacaille, Alain Pétters, Colette Magny, Alain Ligier, Barbara, Moondog, Philip Glass, Tom Waits, Patrick Watson, DakhaBrakha...

Ces chansons sont des passerelles imaginaires, qui mènent des montagnes d'Irak où luttent les guerrières kurdes – dans la chanson éponyme *L'Hymne des louves* –, jusqu'à New York – dans le titre *Bande Apartheid*, où le texte en créole réunionnais raconte ce que représente au plus profond de la ségrégation le fait de « gagner la couleur » (*gingn la koulèr*, qui signifie naître blanc en créole réunionnais). Puis, c'est dans le titre *Missive* qu'un appel à la mémoire de Mossoul et Tombouctou est lancé. Des ricochets d'histoires pour se souvenir, des gouttes d'eau... *Bluesman*, une chanson écrite en hommage à un tonton de cœur, mort soudainement. *Gorgones*, comme destination imaginaire d'une mythologie des temps modernes. Un texte écrit ensemble, nous rêvant gorgones, nous sentant sorcières, se toisant l'une l'autre et riant en cœur ! *Lo batan dé lam* évoque tout autant la détresse personnelle lorsque survient la peur de l'auto-submersion, que celle qui s'étend de manière universelle aux réfugiés bravant la mort sur des embarcations de fortune.

Blanc et En course, une quête de lumière, une envie de joie sur le seuil du présent. *Gawé*, sublime texte de Barbara Robert qui révèle, en tranchant dans le vif de la chair, le quotidien d'une prostituée.

Ma faille, texte éminemment imagé, dont les mots et les sons résonnent autant qu'un cri de mère.

Boom, une chanson d'amour expérimentale, d'amour expérimental !

Mi èm aou Malaika, une chanson d'amour adaptée d'une chanson tanzanienne, interprétée entre autres par la grande Miriam Makeba.

Puis des chansons, reflets de belles rencontres artistiques et humaines : *Je reste là* est née d'une collaboration délicieuse et malicieuse avec Giorgio Conte ; *La chevauchée* de celle avec le groupe Vibrato, et leurs magnifiques instruments Stroh (ensemble d'instruments à cordes et à pavillons).

L'Hymne des louves a vu le jour à la Fontaine du Mont, entre les micros affûtés et la sereine console de Freddy Boisliveau, chez nos amis les Lo'Jo. Nous sommes heureuses d'avoir pu vivre cet enregistrement dans cet endroit cher à nos cœurs, un lieu magique qui a vu passer et a fait naître de merveilleuses relations humaines. C'est dans ce laboratoire de nos émotions sonores que nous avons plongé les mains dans la matière, le bois, la peau, le cuivre, l'acier. Ensuite, nos imaginaires poétiques ont servi l'auditoire ; souffles chantés, textes clamés, maux slamés, couleurs susurrées. Nous avons construit ce disque comme un jardin – créant les reliefs en fonction des saisons ; nous laissant surprendre par

les orages ; nous émerveillant de chaque éclosion de sons ; laissant les ruisseaux nous surprendre par un courant soudainement puissant –, une oasis, un oued où tour à tour Antony Gatta, Elisabeth Hérault, Antoine David, Julien Eil, Yves-Henry Guillonnet, Alexis HK, Vincent Ségal, Nadia et Yamina Nid El Mourid, Cédric Maurel, Freddy Boisliveau, Barbara Robert, Giorgio Conte, Vibrato, sont venus distiller des parfums mosaïque pour donner cette tonalité si singulière à notre « hymne des louves ».

— *Coline et Oriane*

Titi Zaro

Poetic and percussive Franco-Creole song

In this latest opus from Titi Zaro – with the mythological name *L'Hymne des louves* ('Anthem of the She-Wolves') – we wanted to pay homage to women, who, through their sweat, their courage and their smiles, protect the beauty of the world. This is love that leans on text as well as music, passion for rhythm, trance or repetitive frenzy. From a family tree with fertile roots, we love the idea of transmission through the oral tradition, of this precious knowledge crossing generations in the manner of an artisan, a poet or a musician, like a passer-by: passing stories, emotions, dreams, revolutions... Sensitive to the volcanic eruptions of humanity, through its beauty as well as its madness, we have attempted to deliver a poetic report of its situation, internal and external. Subjects as burning as they are intimate etch the furrows of this album, unveiling our cracks, our joys, our revolts. The idea of opening, the search for light, emotional vocalism and visual sensitivity are amongst the numerous treasures whose mysteries we attempt to make out. This anthem, made up of fourteen titles forged with passion, forms a multifaceted kaleidoscope where powerful sounds from locations such as Reunion and North Africa intermingle: the poignant strings of the violin, the guitar and the ukulele; the warm brass of the slide trombone, the captivating woodwinds of the bass clarinet, the baritone saxophone and the flute, as well as voices

ringing like instruments, carrying emotions and words. Our numerous inspirations deliciously weave in and out throughout this album, softly initiated throughout the years by the likes of Miriam Makeba, Iva Bittová, Brigitte Fontaine, Chimamanda Ngozi Adichie, Zehra Doğan, Leonard Cohen, Lo'jo, Lhasa, Loïc Lantoiné, René Lacaille, Alain Péters, Colette Magny, Alain Ligier, Barbara, Moondog, Philip Glass, Tom Waits, Patrick Watson, DakhaBrakha...

These songs are imaginary footbridges, which lead from the mountains of Iraq where Kurdish warriors fight – in the title song 'L'Hymne des louves' – all the way to New York – in the track 'Bande Apartheid' in which the Reunionese Creole text relates what 'winning colour' (*gingn la koulèr*, meaning to be born white in Reunion Island's Creole) represents in most profound segregation. Then, the track 'Missive' launches a call to the memory of Mosul and Timbuktu. Stories ricocheting to jog memories, drops of water... 'Bluesman' is a song written in homage to a beloved uncle who passed away suddenly. 'Gorgones' is a sort of imaginary destination from a modern-day mythology: in a text wrote together we imagine ourselves as gorgons and witches, sizing each other up and laughing!

'Lo batan dé lam' evokes as much the personal distress when the fear of self-submersion arises as the one that extends universally to refugees who brave death to embark upon better fortunes. 'Blanc' and 'En course' are a quest for light,

the desire for joy on the threshold of the present. 'Gawé' is a magnificent text by Barbara Robert that reveals, cutting to the core, the daily life of a prostitute. 'Ma faille' is outstandingly imagistic text whose words and sounds ring out like a mother's cry. 'Boom' is an experimental love song, for an experimental love! 'Mi èm aou Malaika' is a love song adapted from a Tanzanian piece, interpreted by the great Miriam Makeba, among others. And then there are songs which stem from beautiful encounters both social and artistic: 'Je reste là' is the delicious and mischievous meeting with Giorgio Conte, while 'La chevauchée' is the one with the group Vibrato, with their magnificent Stroh instruments (utilising strings and horn resonators).

L'Hymne des louves saw the light of day at the Fontaine du Mont, between the honed microphones and the serene board of Freddy Boisliveau, at our friends the band Lo'Jo. We are happy to have been able to make this recording in a location dear to our hearts, a magical place which has seen and brought to life some marvellous human connexions. In this laboratory of our sound emotions, we dove our hands into the material – wood, skin, brass, steel. Then, our poetic imaginations became an auditorium, with sung breaths, proclaimed texts, slammed pains and whispered colours. We constructed this album like a garden, creating forms according to the seasons: allowing

ourselves to be surprised by storms, marvelling at each sound opening, letting the streams travel us with a current grown suddenly powerful. This was an oasis, a wadi where by turns Antony Gatta, Elisabeth Héroult, Antoine David, Julien Eil, Yves-Henry Guillonnet, Alexis HK, Vincent Ségal, Nadia and Yamina Nid El Mourid, Cédric Maurel, Freddy Boisliveau, Barbara Robert, Giorgio Conte and Vibrato came to distil a composite perfume that gives our *Hymne des Louves* its singular tonality.

— *Coline et Oriane*



01 Gorgones

Auteures : Coline Linder et Oriane Lacaille

Méduses encrées sur nos tignasses
Serpents diadèmes nous entrelacent

Fé sèr lo san
Mon sèr do lé
Zoué èk mazigador
Bobinèr tisanèr

Gorgones à tresses rouillées
Dévalant la falaise
Défricheuses de rêves
Déchiffreuses sans trêve
Les tentacules mêlées
À demi sœurs siamoises

Quand sur la peau des tambours
En diseuses de sort
Nous sortons amazons
De notre souricière
Nous jouons en jumelles
Sur le fil de la corde

Méduses encrées sur nos tignasses
Serpents diadèmes nous entrelacent

Gorgones à tresses rouillées
Sur la peau des tambours
Illusion d'hystérie
Des sorcières sourcilleuses
Défricheuses de rêves
À demi sœurs siamoises

Inky medusas in our manes
Diadem serpents interlace us

Let's become blood sisters
My milk sister
To play with the magicians
The sorcerers/sorceresses, the warriors

Gorgons with rusty plaits
Hurling down the cliff
Clearers of dreams
Clearers without dreams
Tentacles mixed
Siamese half-sisters

When on the skin of drums
As fortune tellers
We leave as Amazons
From our mousetraps
We play as twins
On the rope's string

Inky medusas in our manes
Diadem serpents interlace us

Gorgons with rusty plaits
On the skin of drums
Hysterical illusion
Pernickety witches
Clearers of dreams
Siamese half-sisters

Tranes exquis
Illusion d'hystérie
Calypso cataclysm
D'une danse marine
Des sorcières sourcilleuses
À dentelles sonores

Fé sèr lo san
Mon sèr do lé
Zoué èk mazigador
Bobinèr tisanèr

Traduction du créole

Devenons sœurs de sang
Ma sœur de lait
Jouons avec les magicien.ne.s,
les sorcier.e.s, les guérisseur.se.s

Exquisite trances
Hysterical illusion
Cataclysm calypso
Of a marine dance
Pernickety witches
With sound laces

Let's become blood sisters
My milk sister
To play with the magicians
The sorcerers/sorceresses, the healers

02 Blanc

Auteur.e.s: Coline Linder et Alexis HK

À vouloir ciseler le printemps
Détailler ses bourgeons en dentelles serrées
Sereine sève blanche
Distille juteuse impatiente
Plonger fiancée du silence dans l'air rosacé

Je me noie de Mai merle moqueur
Rêves irisés
Je me noie de Mai merle mon cœur

In wanting to chisel the spring
To detail its buds and tight lace
Serene white sap
Impatient and juicy seed
To dive silence's fiancée into the rose air

I drown myself in May mockingbird
Iridescent dreams
I drown myself in May blackbird my heart

Ils ont mis mon coeur dans le blanc
Mes yeux ont chaviré
Zot la mi mon kèr dan blan
Mon zìè la saviré

Blanc blanc qu'il éclate ce blanc
Qu'il m'évade
Blanc blanc qu'il éclate ce blanc
Qu'il m'avale

Ils ont mis mon coeur dans le blanc
Mes yeux ont chaviré
Zot la mi mon kèr dan blan
Mon zìè la saviré

À vouloir ciseler le printemps
Détailler ses bourgeons en dentelles serrées
Sereine sève blanche

À vouloir s'isoler du printemps
Des bouches foisonnantes en baisers irrigués
Le vent les herbes en transes

They placed my heart in the white
My eyes capsized
Zot la mi mon kèr dan blan
Mon zìè la saviré

White white how it bursts this white
How it escapes me
White white how it bursts this white
How it swallows me

They placed my heart in the white
My eyes capsized
Zot la mi mon kèr dan blan
Mon zìè la saviré

In wanting to chisel the spring
To detail its buds and tight lace
Serene white sap

In wanting to isolate from the spring
Abundant mouths and irrigated kisses
The wind the grasses in trance

Auteure : Barbara Robert

Kroi pa ke moin la pa pèr fé noir
 Kroi pa kan mon boyo vativien si
 boulvar
 Po rouv biro mon kor
 Mon ki i moul pa poiv

T'imagines pas que je n'ai pas peur
 de la nuit
 T'imagines pas que quand mon cul
 arpente les trottoirs
 pour ouvrir mon corps en libre
 service
 mes fesses ne se serrent pas

You don't imagine that I'm not
 afraid of the night
 You don't imagine that when my
 arse strides along the pavement
 To open my self-service body
 My buttocks do not tighten

La pa pass ke moin sé in gawé

Kou pé kroir ke mi aim lo kou
 Demand pa moin siouplé monsieu
 non
 Demand pa moin si mi aim sa
 Kan out bous i fé d'lo davan in bon
 kari makro
 Ou pé pa kroir ke sé li la sot dann
 bato

C'est pas parc'qu' je suis une putain
 Qu'on peut dire que j'aime les coups
 Ne me demande pas monsieur,
 j't'en prie, non
 Ne me d'mande pas si j'aime ça
 Quand ta bouche salive
 devant un beau maquereau
 tu penses quand même pas que c'est
 lui qu'a sauté dans le bateau

It's not because I'm a whore

That you can say I like blows
 Don't ask me, sir, please, no
 Don't ask me if I like that
 When your mouth salivates
 In front of a nice pimp
 You still don't think that he's the
 one who jumped into the ship

La pa pass ke moin sé in gawé

Kou pé kroir ke mi aim lo kou
 Mi vé pa krèv la gèl rouvèr
 minm si sé d'zèf ki fo k'mi gob
 Si moin lé la zordi sek mi koné ou
 sa la vi i pé amené

C'est pas parc'qu' je suis une putain
 Qu'on peut dire que j'aime les coups
 Mais j'ai pas envie de crever la
 gueule ouverte
 Même si c'est des bourses qu'il faut
 j'encaisse
 Si je suis là où je suis, c'est que
 je sais
 Jusqu'où la vie peut t'amener

It's not because I'm a whore

That you can say I like blows
 But I don't want to croak with my
 trap open
 Even if these are the bollocks I have
 to cash
 If I'm where I am, it's because I
 know
 Where life can take you

Non monsieu

Non monsieur

No sir

Mi rod pa Mi rod pa
Mi done pa Mi done pa non plu
Oubli pa sa mi gingne pa mon vi mi
achète a li
Oubli pa sa mi gingne pa mon vi

Je ne le cherche pas je ne le cherche pas
Je ne me donne pas je ne me donne
pas non plus
N'oublie pas ça je ne gagne pas
ma vie
J'en paie le prix fort

I'm not looking for it I'm not
looking for it
I'm not giving myself I'm not giving
myself, either
Don't forget that I don't earn a living
I pay a high price

La pa pass ke moin sé in gawé

C'est pas parc'qu' je suis une putain

It's not because I'm a whore

Le pri
Cinquantero

Quel prix ?
Cinquante euro

What price?
Fifty euros

04 Missive

Auteure : Coline Linder

Missive, passive érosion
Missile, massive explosion

118 balles dans la tête
Tempête de sable sous mitraillettes
Brûlent les pages de Tomboutou
Fument et se consomment de bout en bout

Quand l'eau lisait sur la grève
Les révolutions passées en raz de marée
Les mots gravés sur la falaise
En brîbe d'humanité
Fossile d'une pensée

Missive, passive érosion
Missile, massive explosion

Missive, passive érosion
Missile, massive explosion

118 bullets in the head
Sandstorm of machine guns
Burn the pages of Timbuktu
Smoking and consumed from end to end

When the water read on the strand
Past revolutions in a tidal wave
Words engraved in the cliff
A scrap of humanity
The fossil of a thought

Missive, passive érosion
Missile, massive explosion

118 coups de masses se reflètent
Sur les géants de pierre en miettes
Fracas de marbre sur Mossoul
Sang et poussière se mêlent et coulent

Quand l'eau lisait sur la grève
Les révolutions passées en raz de marée
Les mots gravés sur la falaise
En bribe d'humanité
Fossile d'une pensée

Missive, passive érosion
Missile, massive explosion
Missive, passive érosion
Ogive, missile illusion

Poings carnassiers sur ciel brisé
Tempête de sable sous mitrailleuse
Poings carnassiers sur ciel brisé
Et plus de langues à délier

Brûlent les pages de Tombouctou
Fument et se consomment de bout en bout

118 mallet strikes show
On the stone giants in pieces
Marble roars over Mosul
Blood and dust mix and flow

When the water read on the strand
Past revolutions in a tidal wave
Words engraved in the cliff
A scrap of humanity
The fossil of a thought

Missive, passive erosion
Missile, massive explosion
Missive, passive erosion
Warhead, illusive missile

Carnivorous fists on a shattered sky
Sandstorm of machine guns
Carnivorous fists on a shattered sky
And no more tongues to undo

Burn the pages of Timbuktu
Smoking and consumed from end to end

06 L'Hymne des louves

Auteure : Coline Linder

Crieuses de beautés dans les rues malfamées
Dompteuses du quotidien pour un morceau de pain
Trappeuses de lumière en armure de dentelle
Guerrières des montagnes sublimes à faire fondre le ciel

Et des oiseaux à la place du cœur
L'hymne des louves aux premières lueurs
Zot zoizo dann kèr

Avalokiteshvara
Celle qui entend les cris du monde
Femmes sacrées
Femmes sauvages
Femmes racines

L'hymne des louves aux premières lueurs
Et des oiseaux à la place du cœur
Zot zoizo dann kèr

Avalokiteshvara

Et dans la fumée persane
Dans la poussière de napalm
Un galop d'amazones donne ses chairs aux armes

L'hymne des louves aux premières lueurs
Et des oiseaux à la place du cœur
Zot zoizo dann kèr

Criers of beauty in infamous streets
Daily tamers for a piece of bread
Light trappers in lace armour
Sublime mountain warriors to melt the sky

And birds for a heart
The anthem of the she-wolves at first gleam
Zot zoizo dann kèr

Avalokiteshvara
The one who hears the cries of the world
Sacred women
Wild women
Root women

The anthem of the she-wolves at first gleam
And birds for a heart
Zot zoizo dann kèr

Avalokiteshvara

And in the Persian smoke
In the napalm dust
An Amazonian gallop gives its flesh to weapons

The anthem of the she-wolves at first gleam
And birds for a heart
Zot zoizo dann kèr

07 Je reste là

Auteur.e.s : Giorgio Conte, Oriane Lacaille et Coline Linder

© Éditeur ALA BIANCA GROUP / Sous-éditeur HTE

Je reste là. Mais le veux-tu ?

Juste là. Tu ne veux plus ?

Solo tu, chi se no ?

Può salvarmi, può salvarmi da me.

Je reste là. Mais le veux-tu ?

Juste là. Tu ne veux plus ?

Seulement toi, qui sinon ?

Peux me sauver, peux me sauver de mes démons.

I stay here. But do you want it?

Just here. You don't want it anymore?

Only you, who otherwise?

Can save me, can save me from myself.

Chi sé no solo tu

É mon rêv la sé ou

É po touzour sra ou

Viv san ou mi gingn pa

Va da sé , va da sé morirei

Qui sinon toi, seulement

Et mon rêve c'est toi

Et ce sera toujours toi

Vivre sans toi je ne le peux pas

Cela va de soi, je mourrais

Who if not only you

And my dream is you

And will always be you

To live without you I cannot

That goes without saying, I would die

Sto con te, se mi vuoi.

Dì di sì, perché no ?

Seulement toi, qui sinon ?

Peux me sauver, peux me sauver de mes démons ...

Je reste avec toi si tu veux de moi.

Dis oui, pourquoi pas ?

Seulement toi, qui sinon ?

Peux me sauver, peux me sauver de mes démons

I stay with you, if you want me.

Say yes, why not?

Only you, if not who?

Can save me from my demons...

É mon rêv la sé ou

É po touzour sra ou

Viv san ou mi gaing pa

Sto con te, sai perché ?

Senza te, va da sé morirei

Et mon rêve c'est toi

Et ce sera toujours toi

Vivre sans toi je ne le peux pas

Je ne peux pas vivre sans toi, sais-tu pourquoi ?

Cela va de soi, je mourrais

And my dream is you

And will always be you

To live without you I cannot

I stay with you, do you know why?

Without you, it goes without saying, I would die

Chi sé no solo tu

Qui sinon toi, seulement toi

Who if not only you

08 Bluesman

Auteure : Oriane Lacaille

Ton son résonne sous nos peaux
Dessine le sceau d'un solo

Chaman, bluesman en maloya

Tu sculptais de tes os brisés
Esthète, messie, musicien
Sans cri pour tes douleurs chromatiques

Invertébré doté du verbe
Jardinier des cultures anciennes

Chaman, bluesman en maloya

Si las sans sol, si seul sans dos

Your sound resonates under our skins
Draws the seal of a solo

Chaman, Maloya bluesman

You sculpted from your shattered bones
Aesthete, Messiah, musician
Without a cry for your chromatic pains

Invertebrate gifted with the spoken word
Gardener of old cultures

Chaman, Maloya bluesman

So weary without sol, so solitary without a back

09 En course

Auteure : Oriane Lacaille

En course, en avant, j'accélère
Je pars, j'ai fui, j'arrive

Je pars,
Mes jambes ont pris de l'avance
Je n'ai pas vu, je n'ai pas vu que je les suivais
Usiné, un brouillard épais
Mais mes guibolles à mon mal pensent

Racing, forward, I speed up,
I leave, I fled, I arrive

I leave
My legs have taken the lead
I didn't see, I didn't see that I was following them
Worked, a thick fog
But my pins think upon my ache

J'ai fui, en avant, j'accélère
J'ai fui
En regardant derrière l'espoir

En course, en avant, j'accélère
J'accélère
Inspirée d'un amour solaire

J'arrive, en avant, j'accélère
J'arrive
Il m'attendait avec patience
À toute vitesse
Mon temps j'ai pris, mon temps s'est pris
Mon temps s'éprend de lui

Je pars, j'ai fui, j'arrive

I fled, forward, I speed up
I fled
Looking back at hope

Racing, forward, I speed up,
I speed up
Inspired by a solar love

I arrive, forward, I speed up
I arrive
He was waiting for me patiently
At full speed
My time I took, my time was taken
My time fell in love with him

I leave, I fled, I arrive

10 Boom

Auteure : Oriane Lacaille

Quiero darte un beso
Quiero darte un beso también

Boom boom boom boom
Boom boom boom boom

Quiero estar en tus brazos
Quiero estar en tus brazos también

I want to give you a kiss
I want to give you a kiss too

Boom boom boom boom
Boom boom boom boom

I want to be in your arms
I want to be in your arms too

17 Lo batan dé lam

Auteures : Coline Linder et Oriane Lacaille

J'ai bâti sur des bateaux, des pirogues, des radeaux,
Un ancre flottant, un refuge vacillant.

Amarrez-moi l'âme à la houle
Que je sente sur mes côtes,
Chaque brique qui s'entrechoque, mes racines qui se
disloquent et l'espace qui s'écoule.

Lo batan dé lam
Bat' la mer si in kok pistach

Au gré de mes mues, quand s'écroulent les murs,
Mes pieds comme des quilles qui tanguent
Filent, prennent la tangente, détalent à toute allure.

Amarrez-moi l'âme à la houle
Que je sente sur mes côtes,
Chaque brique qui s'entrechoque, mes racines qui se
disloquent et l'espace qui s'écoule.

Lo batan dé lam
Bat' la mer si in kok pistach

Amarrez-moi l'âme à la houle
Que je sente sur mes côtes,
Chaque brique qui s'entrechoque, mes racines qui se
disloquent et l'espace qui s'écoule.

Lo batan dé lam
Bat' la mer si in kok pistach

I built on boats, pirogues, rafts
A floating den, a wavering refuge.

Moor my soul to the swell
That I may feel on my ribs,
Each brick knocking, my roots dislocating and space
flowing.

The shore
Heading out to sea on a pistachio hull

By virtue of my moulting, when the walls crumble,
My feet like reeling keels
Fly, take a tangent, run off at full speed.

Moor my soul to the swell
That I may feel on my ribs,
Each brick knocking, my roots dislocating and space
flowing.

The shore
Heading out to sea on a pistachio hull

Moor my soul to the swell
That I may feel on my ribs,
Each brick knocking, my roots dislocating and space
flowing.

The shore
Heading out to sea on a pistachio hull

12 Ma faille

Auteure : Coline Linder

Cette dense tristesse en une transe détresse
Quand sous mes doigts glisse le fer
Et sur mes hanches danse le diable
À en faire rougir ma chair et ma patience aux enfers

Suis-je encore une guerrière
Lorsque les armes aux yeux se fondent
Repeignant mes paupières de fer

Ô ma folie, ma brèche à faire pâler le jour
Quand sensible cent flèches me traversent en détour
Ô ma faille à la mère, mes entrailles en tambour
Quand sensible chimère je ne trouve plus l'humour

Cette dense tristesse en une transe détresse
Mais vous criez quand je vous calme
À l'heure de l'or sourde clameur
En mille éclats de boue sur mon humeur

Suis-je à l'heure de la colère
Lorsque les armes aux yeux inondent
D'une rouille lacrymale le monde

Ô ma folie, ma brèche à faire pâler le jour
Quand sensible cent flèches me traversent en détour
Ô ma faille à la mère, mes entrailles en tambour
Quand sensible chimère je ne trouve plus l'humour

This dense sadness in a trance distresses
When under my fingers glides iron
And on my hips dances the devil
Enough to redden my flesh and my patience to hell

Am I still a warrior
When arms melt into eyes
And repaint my eyelids with iron

Oh my madness, my breach that pales the day
Sensitive when a hundred arrows cross in detours
Oh my motherly rift, my entrails like a drum
Sensitive chimera when I no longer find humour

This dense sadness in a trance distresses
But you cry when I calm you
At the gold hour dull clamour
In a thousand slivers of mud on my humour

Am I at the hour of anger
When eyes' weapons flood
The world with lacrimal rust

Oh my madness, my breach that pales the day
Sensitive when a hundred arrows cross in detours
Oh my motherly rift, my entrails like a drum
Sensitive chimera when I no longer find humour

13 **Bande Apartheid** Auteure : Oriane Lacaille

Ma vi ton koulèr
Ou rod kilé la mièn
Kosa i fé lo kafrine do miel ?

Si ou la pa gingn la
Si ou la pa gingn la koulèr

Si ou la pa gingn la koulèr
Ou gingn pa viv ousa kou vé
Si ou la pa gingn la doulèr
Ou gingn pa rent' dan mon kartié

J'ai vu ta couleur
Tu cherches la mienne
Que fait cette noire aux couleurs
de miel ?

Si tu ne nais pas
Si tu ne nais pas blanc

Si tu ne nais pas blanc
Tu ne vis pas où tu veux
Si tu n'as pas souffert
Tu ne peux pas vivre dans mon
quartier

I saw your colour
You look for mine
What is this black woman the
colour of honey doing?

If you're not born
If you're not born white

If you're not born white
You don't live where you want
If you haven't suffered
You can't live in my neighbourhood

14 **Mi èm aou Malaika** Auteure : Oriane Lacaille

Malaika, mi èm aou, Malaika
Malaika, mi èm aou, Malaika
Kosa mi gingn po fé, mariaz la pa
voyaz
La mizèr i koné pa mon doulèr
Mi èm aou Malaika
La mizèr i koné pa mon doulèr
Mi èm aou Malaika

Mon Ange, je t'aime, mon Ange
Mon Ange, je t'aime, mon Ange
Que puis-je faire, moi ton jeune
amoureux
Si ce n'était le manque de fortune,
oui
Je t'épouserais, mon Ange
Si ce n'était le manque de fortune,
oui
Je t'épouserais, mon Ange

My Angel, I love you my Angel
My Angel, I love you my Angel
What can I do, I your young lover
If it weren't for lack of fortune, yes
I would marry you, my Angel
If it weren't for lack of fortune, yes
I would marry you, my Angel

Zoli zoizo, aou mon revman, zoli zoizo

Zoli zoizo, aou mon revman, zoli zoizo

Kosa mi gingn po fé, mariaz la pa voyaz

La mizèr i koné pa mon doulèr

Mi èm aou , zoli zoizo

La mizèr i koné pa mon doulèr

Mi èm aou , zoli zoizo

Malaika, mi èm aou, Malaika

Malaika, mi èm aou, Malaika

Kosa mi gingn po fé, mariaz la pa voyaz

La mizèr i koné pa mon doulèr

Mi èm aou Malaika

La mizèr i koné pa mon doulèr

Mi èm aou Malaika

Malaika, mi èm aou, Malaika

Petit oiseau, je rêve de toi, petit oiseau

Petit oiseau, je rêve de toi, petit oiseau

Que puis-je faire, moi ton jeune amoureux

Si ce n'était le manque de fortune, oui

Je t'épouserais, petit oiseau

Si ce n'était le manque de fortune, oui

Je t'épouserais, petit oiseau

Mon Ange, je t'aime, mon Ange

Mon Ange, je t'aime, mon Ange

Que puis-je faire, moi ton jeune amoureux

Si ce n'était le manque de fortune, oui

Je t'épouserais mon Ange

Si ce n'était le manque de fortune, oui

Je t'épouserais, mon Ange

Mon Ange, je t'aime, mon Ange

Little bird, I dream of you, little bird

Little bird, I dream of you, little bird

What can I do, I your young lover

If it weren't for lack of fortune, yes

I would marry you, little bird

If it weren't for lack of fortune, yes

I would marry you, little bird

My Angel, I love you my Angel

My Angel, I love you my Angel

What can I do, I your young lover

If it weren't for lack of fortune, yes

I would marry you, my Angel

If it weren't for lack of fortune, yes

I would marry you, my Angel

My Angel, I love you my Angel

Traductions

Traduction créole vers le français d'Oriane Lacaille : 1, 7, 11, 13, 14

Traduction créole vers le français de Barbara Robert : 3





Titi Zaro

Depuis 15 ans, Oriane Lacaille et Coline Linder tissent, des battements de leurs cœurs, les parures de Titi Zaro. Elles ont construit au fil des ans cette personnalité sonore mosaïque qui fait la singularité de leur musique.

Femmes poissons ou gorgones tentaculaires, la richesse de leur univers est multiple.

Dotée d'une identité graphique forte, l'imagerie de Titi Zaro se conjugue intimement aux fréquences de leurs sons.

L'instrumentarium parfois surprenant et expérimental de ces deux « sourcières » donne des saveurs nouvelles à la chanson française.

Titi Zaro vibre le maloya, dévore les langues française et créole, frémit le tribal ancestral, et dompte l'invisible de nos failles. Titi Zaro, l'éclair au poing, nous fait voyager loin !

Sirènes envoûtantes à la sensualité guerrière, elles fatiguent les cordes de leurs instruments et giflent la peau des tambours, en quête de sororité. Issues d'un arbre généalogique aux racines fertiles, elles prolongent l'idée simple de l'artisan poète ou du musicien passeur.

Elles mêlent leurs voix, leurs langages, portent les mots comme des dentelles et brodent les fils du créole réunionnais et du français, pour nous conter une mythologie des temps modernes, un hymne au féminin sacré.

Au feu primitif de leur créativité, Oriane et Coline ont invité à se réchauffer :

Antoine David, Julien Eil, Elisabeth Hérault, Antony Gatta, Yves-Henry Guillonnet,

Alexis HK, Vincent Ségal, Nadia et Yamina Nid El Mourid, Cédric Morel, Freddy Boisliveau, Barbara Robert, Giorgio Conte et Vibrato.

For fifteen years, Oriane Lacaille and Coline Linder have woven the finery of Titi Zaro with their heartbeats. Over the years, they have constructed this mosaic soundscape that gives their music its singular personality. From fish women to tentacle-clad gorgons, the richness of their universe is multitudinous. Endowed with a strong graphic identity, Titi Zaro's imagery marries intimately to the bandwidth of their sounds. The sometimes startling and experimental instrumentation of these two 'sourceresses' bestows new flavours to French song. Titi Zaro warble Maloya, devour French and Creole, shake with ancestral tribes and tame the invisible in our rifts. Titi Zaro, with lightning in their fists, takes us on a faraway journey! Beguiling sirens with warrior-like sensuality, they exhaust the strings of their instruments and slap the skins of their drums in search of sonority. Descended from a family tree with fertile roots, they draw out the simple idea of the poet craftsman or the passing musician. They mix their voices and their languages, wearing words like lace and embroidering the threads of Reunion Creole and French to recount a modern-day mythology, an anthem to the sacred feminine. Oriane and Coline have invited Antoine David, Julien Eil, Elisabeth Hérault, Antony Gatta,

Yves-Henry Guillonnet, Alexis HK, Vincent Ségal, Nadia and Yamina Nid El Mourid, Cédric Morel, Freddy Boisliveau, Barbara Robert, Giorgio Conte and Vibrato to warm themselves by the primal fire of their creative process.



Coline Linder



Oriane Lacaille



Remerciements

Les liens invisibles qui nous font grandir ; les présences bienveillantes qui restent dans l'ombre sans jamais défailir ; les amis d'un instant que l'on connaît depuis la nuit des temps ; ceux de toujours qui soutiennent fidèlement quel que soit le moment ; les magiciens techniciens dont la patience, précieux trésor, nous pousse vers l'avant ; nos enfants, puissants chamans du temps présent, toujours à l'heure pour nous redonner l'élan...

C'est avec une belle émotion et une profonde amitié que nous remercions tous les humains qui ont rendu possible à Titi Zaro, d'être et de vibrer cet *Hymne des Louves*:

Maud Costa, Niobé, les Lo'Jo, Momette, Loredana Lanciano, Julie Dumons, Flop, le groupe ZUR, Jef Rabillon, Christophe Nizou, Fabien Tijou, Joséphine Boucris, Bartholomé Orillon, Jules, Anouk et Nina Boisliveau, Claire-Noël et Thomas Le Saulnier, Freddy Boisliveau, Sébastien Chevillard, Jérémie Boucris, Christiane et Philippe Smadja, Yohann Chupin, Armelle Riovoual, Brigitte Canuel, Carole Bonneau, Carole Belaud, L'oreille de lynx, Myriam Guillet, Lucie Cartreau, Séverine Huchin, Fleur Beloeil, Alain Ligier, Pauline Dupin, l'équipe de Adone Productions, Nico Lebodoc, Julie Orillon, Patrick et Charly, La Bouche d'Air, Zerha Doğan , Naz Oke, Mylène Sauloy, Giorgio Conte, Titi Nieto, Barbara Robert, Odile Lagacherie, René Lacaille, Marie Frering, Philippe Hubner, Edith Ging, Michel Klein, David Boidin, Catherine Olivier, Jean-Denis Taburel, Léonard et Gustave Linder-Ligier, Joseph Lavandier, le THV, Katia Dalaine, Tété Angebault, Vincent Ségal, NoMadMusic...

Distribution

Coline Linder	violon / voix / scie musicale / ukulélé dobro / shruti box / violon alto / violon Stroh / appeau / clarinette
Oriane Lacaille	voix / ukulélé / ukulélé baryton / tambour malbar / coquillages / maracas / cigar box / kayamb / roulèr / sac plastique / tambour de bois / flûtes pygmées / grosse caisse / cymbalettes / tube à tonnerre / cymbale / cajon / tambours
Antoine David	batterie / timbales / claviers
Elisabeth Héroult	flûte traversière / trombone / saxophone baryton / voix / claviers / trompette
Julien Eil	clarinette basse / saxophone baryton / flûte traversière / claviers
Antony Gatta	tambours / cymbales / roulèr / batterie / udu / percussions
Vincent Ségal	violoncelle (4, 8)
Cédric Maurel	tampura (10)
Freddy Boisliveau	claviers / guitare dobro / guitare slide / mandole Stroh / basse (2, 3, 5, 6, 7)
Nadia Nid El Mourid	chant (14)
Yamina Nid El Mourid	chant (14)
Yves-Henri Guillonnet	guitare électrique (4)
Claire-Noël Le Saulnier	contrebasse Stroh (5)
Thomas Le Saulnier	violoncelle Stroh (5)
Giorgio Conte	voix (7)
Alexis HK	voix (2)

Compositions

Gorgones, Bluesman, En course, Boom, Lo batan dé lam, Ma faille, Bande apartheid,

Mi èm aou Malaika : Titi Zaro

Missive : Coline Linder, Yves-Henri Guillonnet, Oriane Lacaille

L'hymne des louves, Gawé : Titi Zaro / Arrangements Freddy Boisliveau

La chevauchée : Coline Linder, Oriane Lacaille / Arrangements Thomas Le Saulnier

Blanc : Coline Linder, Alexis HK, Oriane Lacaille / Arrangements Freddy Boisliveau

Je reste là : Giorgio Conte / © éditeur ALA BIANCA GROUP, sous-éditeur HTE

Une production de TATA ZORA et LE MOUTON À 5 PATTES

Titi Zaro

L'Hymne des louves

01	<i>Gorgones</i>	05:01
02	<i>Blanc</i>	02:34
03	<i>Gawé</i>	03:15
04	<i>Missive</i>	07:07
05	<i>La chevauchée</i>	02:51
06	<i>L'Hymne des louves</i>	04:22
07	<i>Je reste là</i>	03:46
08	<i>Bluesman</i>	06:05
09	<i>En course</i>	03:56
10	<i>Boom</i>	03:58
11	<i>Lo batan dé lam</i>	03:46
12	<i>Ma faille</i>	03:34
13	<i>Bande Apartheid</i>	03:20
14	<i>Mi èm aou Malaika</i>	04:14
<i>Total timing</i>		57:49

Executive producer: **Clothilde Chalot**
Recording producer, sound engineer & editor: **Freddy Boisliveau**
Recorded in 2019 at **Studio des Figurines**,
La Fontaine du Mont
Label manager: **Adélaïde Chataigner**

Producer & manager: **Le mouton à 5 pattes**
Photographer: **Fabien Tijou**
Translator: **Sophie Delphis**
Corrector: **Danièle Chalot**
Artwork: **Coline Linder**
Graphic design: **Isabelle Servois**

